

黑龙江大学博士文库



Zhivita Yeva
de Shige Heilongjiang Yanyier

◎ 荣洁 / 著

茨维塔耶娃 的诗歌创作研究

黑龙江人民出版社

茨维塔耶娃的诗歌创作研究

荣 洁 著

黑龙江人民出版社

2005 年

图书在版编目(CIP)数据

茨维塔耶娃的诗歌创作研究/荣洁著. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005. 9
ISBN 7-207-06806-9

I. 茨... II. 荣... III. 茨维塔耶娃—诗歌—文学
创作—研究 IV. I512.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 114585 号

责任编辑: 张晔明

封面设计: 于克广

茨维塔耶娃的诗歌创作研究

Ciweityewa De Shige Chuangzuo Yanjiu

荣洁著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼 (邮编 150008)
网 址 www. longpress. com E-mail hljrmcbs@yeah. net
印 刷 黑龙江省商业厅印刷厂
经 销 全国新华书店
开 本 850 × 1168 毫米 1/32
印 张 13
字 数 310 000
版 次 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-207-06806-9/I·909

定价: 28.00 元

(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)



作者简介

荣洁 女, 1964 年出生, 博士, 黑龙江大学俄语语言文学研究基地兼职研究员, 黑龙江大学俄语学院教授, 硕士生导师, 湘潭大学特聘教授, 撰写发表学术论文 60 余篇, 专著 3 部, 编写教材 14 部。

*Lehrstuhl für
deutsche Literaturwissenschaft*

黑龙江大学杰出青年基金项目
黑龙江大学博士基金项目

序

荣洁博士是研究俄罗斯白银时代女诗人的少数中国学者之一，她尤致力于茨维塔耶娃的创作。《茨维塔耶娃的诗歌创作研究》是她长期研究成果之一。荣博士精通俄语，在俄罗斯留学、工作有年，丈夫是俄语教授，女儿从小在俄罗斯一家幼儿园成长，荣获该国的俄语班毕业证书。

茨氏生性天真、乐观，重视性灵，不大关心身边的现实。她热爱俄国故土。记者安得列·谢德赫听茨氏在巴黎时说过：“我的天性和灵魂都是俄罗斯的。我不怕客居异国，因为俄国铭刻在我心上。”接着，“人道的烽火，燃遍了整个欧洲”，茨氏夫妇先后挈儿将雏回到苏联。在兵荒马乱之际，祖国竟认不清浪迹归来的儿女！1941年茨氏自缢前写给儿子（小名“猫咪”）的字条是：“我的猫咪！请原谅，我不能再拖延下去。病很重，没有人样了。我疼爱你，要知道，我无法活下去。如果能见到的话，请转告阿爹、阿姊，说我临终关爱他们；对他们说：我别无选择。”这字条我是抑制着泪水读的。是的，战争是残酷的，每天在流血，随处有死亡。斯大林的儿子被德寇俘获，有人建议用俘来的德国将军作交换。斯大林不同意，说：“Война—так война！”芭蕾皇后乌兰诺娃多次申请：“请批准我上火线——作一名战地宣传员，或作一名护士。”……然而等硝烟销尽，事过境迁，后人凭吊，总不免洒一掬同情之泪。

茨维塔耶娃的诗作正如其人,个性特别强。她自己说过:我写诗“不是为了众人,也不是为了某个人,甚至不是为了我自己。我是为诗歌本身而创作。文情诗意借我之手流出笔端。”她的作品受象征主义影响相当深,不易理解。虽然荣洁同志说自己对茨氏一部份作品也不能准确掌握,可是回环往复,爱不释手,真有“衣带虽宽终不悔”的劲头。我对茨氏知解甚浅,有些诗篇荣洁同志谈得津津有味,我竟品味不出来。这时我猛然憬悟龚自珍“词家从不觅知音,累汝千回带泪吟”的境界。

荣博士没有像美籍学者 Лили Фейлер 和俄罗斯学者 Ирма Кудрова 那样从茨氏身世、交游(包括桃色事件)着眼,也没有像 20 世纪 60 年代以前一些苏联学者那样从政治态度着眼。荣洁认为茨氏主要是一位抒情诗人,所以单刀直入地从她的诗歌作品入手,分析其抒情诗的内容层面(主题思想)和形式层面(诗学特征)。

本书中着重指出茨氏诗作中的俄罗斯主题、爱的主题和神话意识。茨氏热爱俄罗斯的土地和文化,前面已提到过。她离开俄国后,故乡情结更深刻地萦回她的脑海,《向俄国的黑麦致礼》、《铁轨上的黎明》都是明证。茨氏笔下的爱是真挚而执着的,而且和友情联系着的;“红粉怜才”,何况一个才思横溢的红粉。荣洁在本书中较详细地作了剖析,引人入胜。

荣洁在谈到茨氏诗作中宗教—神话意识时,正确地指出茨氏不是一位虔诚的基督教徒,也不是真信什么多神教。宗教意识是一种文化现象。生长在西欧传统的文化环境中的人,“和母奶一起”吸纳相应的宗教—神话意识。书中引用茨氏原诗:“过河的时候,我总划十字。…我突然冲着橡树划了下十字。”同时茨氏诗中多处出现宙斯、维纳斯、阿波罗等名字。茨氏当然明知,当基辅罗

序

斯改奉东正教时,奥林匹斯山上的诸神石像都被推进第聂伯河了。荣洁正确地写道:“但是,茨维塔耶娃并没有让上帝从诗人的世界中消失。在诗人处于潜意识状态时:“上帝进来了”——“上帝冲霄而起”——“上帝在我体内!”

本书论述茨氏的诗学特征相当全面,不仅列举茨氏诗作中运用的多种语言手段(这方面充分反映茨氏创作手法的独特性),而且还深入挖掘茨氏“独树一帜”的雄心。《普希金的手/我握,而不舔》充分论说了这一层意思。茨氏的诗学特征,千头万绪,归结为一条:“剖破藩篱”。像黄遵宪一样:“我手写我口,古岂能拘牵?”荣洁引用茨氏的话:“我的大海是普希金奔放不羁的元素的大海。”

五光十色的诗的海洋吸引了普希金,吸引了茨维塔耶娃,也吸引着荣洁博士。她阅读了大量俄文和中文资料,去粗取精,时出新裁,写成本书。从客观条件出发,她做了目前所能做的大部分工作。她不久将再次赴俄深造,我们等待读她的新著。

“谢朝华于已披,启夕秀于未振;观古今于须臾,抚四海于一瞬。”(陆机《文赋》)荣生勉乎哉!

李锡胤敬序

2005.8.5

目 录

序	I
绪论·非凡的诗人茨维塔耶娃	1
第1章 关于茨维塔耶娃诗歌创作的评论与研究	17
第1节 同时代诗人、评论家视野中的茨维塔耶娃 及其创作	17
第2节 文献整理、研究者视野中的茨维塔耶娃 及其创作	25
第3节 研究者视野中的茨维塔耶娃及其创作	33
第4节 博士、学者视野中的茨维塔耶娃及其创作	40
第5节 中国研究者视野中的茨维塔耶娃及其创作	46
第2章 茨维塔耶娃诗歌创作中的若干要素	55
第1节 茨维塔耶娃的创作意识	56
第2节 茨维塔耶娃的组诗、长诗创作	78
第3节 茨维塔耶娃创作意识中的“神”	112
第3章 茨维塔耶娃诗歌创作中的个人习语	131
第1节 第一阶段:1907—1912	132
第2节 第二阶段:1913—1916	137
第3节 第三阶段:1917—1921	141
第4节 第四阶段:20年代	152
第5节 第五阶段:30年代	214
第4章 茨维塔耶娃诗歌创作中的神话因素	219

第1节 宇宙树的变形	226
第2节 茨维塔耶娃诗歌创作中的死亡神话因素	290
第3节 数字——一种特殊的文化记忆方式	318
结 论	331
参考文献	335
附录1	349
附录2	358
致谢	405

绪论·非凡的诗人茨维塔耶娃

(1892—1941)

1892年9月26日,在莫斯科市一个回荡着优美琴声、充满古希腊罗马和欧洲文化氛围的家庭诞生了一个将注定成为诗人的女婴,她就是玛丽娜·茨维塔耶娃。

这是一个充满幻想的人,掌握她生活之舵的是永远的幻想,而让她充满幻想的“天使”则是她阅读过的书籍以及书中的主人公,是她熟练掌握的法语和德语,由于对这两门外语的熟谙,她得以穿越时空与国界,了解其文化精髓。对古希腊神话的痴迷,又使得她把像赫拉克勒斯、阿喀琉斯、阿里阿德涅、狄奥尼索斯、海伦、俄耳甫斯、维纳斯、普叙赫这样的神话人物融入其日常生活与精神生活中,让他们复活在她的意识中。

1910年9月26日,为纪念18岁的生日,她决定让自己的诗歌作品“抛头露面”,让世人知道她的存在。她自费出版了从1906年起写下的诗篇,取名为《Вечерний альбом》(黄昏纪念册)^①。〔这部诗集本来是献给В.О.Ниландер(尼连杰尔^②)的,玛丽娜·茨维塔耶娃和妹妹阿娜斯达西娅把她们送给尼连杰尔做1910年新年礼物的深蓝色皮面纪念册称作《黄昏纪念册》,里面记录了她们与他的谈话内容。但在诗集的第一页上我们却读到这样一句话:“仅以

① 书中所有引用的人名、书名、作品名、诗句均为本书作者所译。

② 1909年曾向茨维塔耶娃求婚,是语言学家,诗人。

此书纪念玛丽娅·巴什基尔采娃。”)玛丽娜把收入诗集中的 111 首诗按主题分成了三个部分:«Детство»(童年)、「Любовь»(爱情)、「Только тени»(只有影子)。其中的许多诗篇都是献给妈妈的(1906 年 7 月茨维塔耶娃的妈妈因病去世)。对母亲的思念渐渐变成了关于自己的思考。在《黄昏纪念册》中茨维塔耶娃的个性已初露端倪。例如,在《Маме》(致妈妈)(1;9)中她写道:“噢,妈妈,你把忧伤传给了自己的女儿们。”在《На скалах》(在峭壁上)(1;37)中,她写了与心爱的“影子”,与想像中的、小说中的人物以及与现实世界中的某些人物的交往。在这部诗集中“火”的形象“崭露头角”,例如,«Лесное царство»(森林王国)(1;11)一诗。

从《黄昏纪念册》中“诞生”出数个茨维塔耶娃今后创作的“永恒”主题,例如:梦的主题[«Связь через сны»(梦之链)(1;81),组诗«Сон»(梦)(2;244)和«Провода»(电线)(2;174)的开篇诗等];光明与黑暗的主题[«Бессонница»(无眠)(1;280),«Князь тьмы»(黑暗公爵)(1;360),«Ночь»(夜)(2;198),«Ночь — преступница и монашка...»(夜是女罪犯和修女)(1;416),«Час души»(灵魂时刻)(2;210)],以及爱情主题等。

在这部诗集的数首优秀作品中已经流露出茨维塔耶娃创作中的主要矛盾:“地”与“天”之间的矛盾;激情和理想爱情间的矛盾;短暂与永恒之间的矛盾,更宽泛地说,就是日常生活和存在之间的矛盾。诗集中的«Молитва»(祈祷)(1;32)一诗从某种意义上来看,成了她的第一个文学宣言。她的处女作品以其真诚、天真受到了当时评论界和读者的好评。

1913 年茨维塔耶娃出版了第三部诗集«Из двух книг»(选自两部书)。这部诗集选录了《黄昏纪念册》和«Волшебный фонарь»

(魔灯)(1912)中的 40 首诗和一首献给勃留索夫的诗。这部诗集有了“成人味”，对感情的描写更富表现力，并有了令人震撼的预言性[例如：«Моим стихам, написанным так рано...»(我的诗，写得如此之早……)](1;178)]。在这部诗集中，诗人运用大量笔墨描写了她与亲人、友人交往时感受到的快乐；写了青少年和死亡，写了花样年华和花样年华的终结。可以说，《选自两部书》是茨维塔耶娃的心灵日记。在这些“日记”中她写了她爱的和爱她的所有人，诗中的女主人公就是她自己。这一阶段诗人依旧写爱情主题；从这一时期开始，在她的作品中出现了“火焰翅膀”形象。除了短诗外，茨维塔耶娃还开始了长诗的创作。1914 年她写下了长诗《Чародей》(魔法师)(3;6)。这是一首写诗人的长诗，在这首长诗中茨维塔耶娃首次使用了神话创作元素。

1915 年的秋冬时节是她丰收的季节。透过她这一时期创作的优秀作品，我们看到她诗歌创作技巧的“成长”过程，看到了她用诗的节奏实施“魔法”的过程，也“听”到了她让诗艺“服从”其骚动不安灵魂的“节奏”，例如，在《Заповедей не блюла...》(我没遵守戒律……)中她这样写道：

Заповедей не блюла, не ходила к причастью.

— Видно, пока надо мной не пропоют литию, —

Буду грешить — как грешу — как грешила: со страстью!

Господом данными мне чувствами — всеми пятью!

(我没遵守戒律，没去参加圣餐仪式。/ 看来，在为我唱安魂曲之前，/ 我将充满激情地去犯罪，/ 就像现在——就像过去！/ 用上帝赐给我的所有五个感官!)(1;243)

同年 10 月写下的《Цыганская страсть разлуки》(茨冈人的离别

激情)(1;247)一诗是理解茨维塔耶娃这一时期心理状态和创作的一把钥匙:

Цыганская страсть разлуки!
Чуть встретишь — уж рвешься прочь!
Я лоб уронила в руки
И думаю, глядя в ночь:

Никто, в наших письмах роясь,
Не понял до глубины,
Как мы вероломны, то есть —
Как сами себе верны.

(茨冈人的离别激情! / 刚一见面就挣着要走! / 我用双手托起额头, / 凝视黑夜, 沉思良久: / 任凭谁翻遍我们的信札, / 没人能弄得懂, / 我们是多么背信弃义, / 就是说多么忠实自己。)(1;247)

1915年12月末写的《Лежат они, написанные наспех》(匆忙写下的诗,就放在〈那儿〉)具有重要的意义,其中的诗句:

Между любовью и любовью распят
Мой миг, мой час, мой день, мой год, мой век.

(在爱情间被爱情束缚着 / 我的瞬间, 我的小时, 我的一天, 我的一年, 我的世纪。)(1;249)

从狭义上看, 这诗句写的是个人生活与爱情的关系, 而从广义上看, 则是在写被“钉在”尘世爱情和天国爱情、理想爱情的十字架间, 被夏娃之爱和普叙赫之爱束缚着的诗人生活。

1916年开始了茨维塔耶娃诗歌创作的新阶段。这一年茨维

塔耶娃的创作园地“盛产”组诗，例如：《Стихи о Москве》（莫斯科组诗）（1；268），《无眠》，《Стихи к Блоку》（致勃洛克）（1；288），《Ахматовой》（致阿赫玛托娃）（1；303）。

1916年冬天，茨维塔耶娃来到了当时的诗歌王国彼得堡。彼得堡之行激起了她“莫斯科诗人”的豪情，她决心要为莫斯科诗人“扬名”。从这时候起她开始发生了“质”的变化，在她的抒情诗女主人公身上出现了某种“莫斯科的俄罗斯帝国”（4；83）的东西，它与“欧化”的彼得堡形成鲜明对比。

在《莫斯科组诗》中她塑造了个性鲜明、大胆、豪爽的莫斯科女人形象（其实就是她自己）。她把心爱的城市及这个城市的“七个山丘”和所有教堂统统送给了彼得堡诗人曼德尔施塔姆：

Из рук моих — нерукотворный град

Прими, мой странный, мой прекрасный брат.

（我怪异的、我美妙的兄弟，请从我手中 / 接过非人手建造的城市。）（1；269）

她向他介绍永远藏在克里姆林宫的陵墓中的俄罗斯历史，她还特意把莫斯科和彼得堡进行了对比，并让自己心爱的城市胜过彼得堡。在《Над городом, отвергнутым Петром...》（在被彼得抛弃的城市上空……）中诗人写道：

...

Царю Петру и вам, о царь, хвала!

Но выше вас, цари, колокола.

Пока они гремят из синевы —

Неоспоримо первенство Москвы.

(噢,沙皇,我赞美彼得大帝、赞美您! / 但是,沙皇们,大钟高过你们。 / 只要教堂的钟声轰鸣不断, / 莫斯科的盟主地位就不容争辩。)(1;271)

在组诗《致勃洛克》和《致阿赫玛托娃》中茨维塔耶娃写下了自己对这两个诗人、对广义“诗人”的理解。勃洛克是她“温柔的幻影”,是一种精神,是“光明的使者”,而阿赫玛托娃则是暴风雨和暴风雪的传播者,具有某种恶魔因素。在塑造阿赫玛托娃这一形象、尤其是写对阿赫玛托娃的态度时,茨维塔耶娃同时塑造了自己:一个敬爱“皇村女神”的莫斯科诗人形象。

这一年,茨维塔耶娃的诗歌创作中增添了新的元素:在她的诗中出现了之前不曾有过的民间文学因素;有了俄罗斯民歌、歌谣的拖腔、豪迈;有了歌的感觉。

在1916年春天创作的诗歌中,诗人赋予女主人公以骚动不安的个性,让她充满爱和复杂的情感。这一时期塑造的女主人公直截了当地“吟唱”自己,自己的忧伤、豪爽、痛苦和爱情,有时也“吟唱”自己对上帝的恭顺态度和向上帝的忏悔,但更多的是在“吟唱”她顽强的个性。爱情依旧是诗人关注的主题。但此时的爱情具有较深刻的意义,它充满“勃洛克的隐秘之火”、诗人的灵感之火、创作篝火。

可以说,茨维塔耶娃早期诗歌作品中最突出的特征就是:真诚。她的诗是灵魂(心灵)的日记;她总是在不懈地探究着自己,试图理顺“折腾”她灵与肉的矛盾情感。后一特征在组诗《致阿赫玛托娃》的第十二首诗《给了我两只手……》中表现得尤为突出。

从1917年起,茨维塔耶娃的诗歌创作清晰地分为两个“阵营”。在第一个“阵营”中,玛丽娜写非现实世界的人和事,写浪漫

的故事。在这类作品中总有面具和披风相随；它们轻心理、精神因素，而重外表。随着社会的变革，这位对时事本不十分关心的诗人开始在诗歌中反映重大历史事件和人的命运，而且这些作品中有很浓的悲剧气氛，例如：诗集《Лебединый стан》（天鹅营）（1917—1920）。在这些作品中诗人赋予诗篇以悲壮的气氛，她为受难的主人公流泪、伤悲。她不用直白的手法来表现其思想和感受，而是借用神话手段。在她的神话意识中参加白军的丈夫化身为白天鹅，白军成了白天鹅群，顿河地区成了法国的旺代。通过《天鹅营》，茨维塔耶娃表明了她的世界观。她认为，同情、保护失败者，哪怕这失败者是她昔日的敌人，是诗人永远的责任。在第二个“阵营”中茨维塔耶娃写纯俄罗斯式的作品，而且这样的作品诗人越写越“自然”。

在这一阶段茨维塔耶娃依旧写爱情——崇高的爱情，写灵魂，写诗人，写诗人的天职，例如：《Если душа родилась крылатой...》（如果灵魂生就有翼……）（1；421）和《Умирая, не скажу: была》（死时，我不会说：我曾是）（1；407）。在这些诗中，她赋予爱以一种哲理意义，同时也赋予诗人以崇高的使命。此外，她还继续写死亡主题，写尘世女人的死亡。1918—1919年她把创作精力投向了剧本。这一阶段是茨维塔耶娃个人生活较为困难的时期，十月革命给她的生活、思想都带来了不小的冲击，艾弗龙参加了白军并离开祖国，这给她带来了巨大的打击。

1921年是茨维塔耶娃诗歌创作的分水岭：她开始写友谊、忠诚和禁欲主义。这一时期诗人达到了其诗歌创作的顶峰，几乎每一首诗都成了经典之作，例如：《Ученик》（学生）（2；12），《Разлука》